



Fundusze Europejskie
dla Warmii i Mazur



Rzeczpospolita
Polska

Dofinansowane przez
Unię Europejską



UMOWA UDZIAŁU W PROJEKCIE

DEKLARACJA UDZIAŁU W PROJEKCIE

Projekt „Droga do pracy dla Obywateli Ukrainy” nr FEWM.07.08-IP.01-0021/24

w ramach programu regionalnego Fundusze Europejskie dla Warmii i Mazur 2021-2027 współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus

zawarta w dniu:w

pomiędzy:

CDEF spółka z ograniczoną odpowiedzialnością, ul. Marii Zientary-Malewskiej 20B, 10-302 Olsztyn, NIP: 7393724341, zwanym dalej „CDEF”, odpowiedzialnego za prawidłową realizację projektu „Droga do pracy dla Obywateli Ukrainy, reprezentowany przez

a

Panem/Panią:.....

PESEL/inny identyfikator:

zamieszkały.....

zwanym dalej „Uczestnikiem”

Strony uzgodniły, co następuje:

УГОДА НА УЧАСТЬ У ПРОЕКТІ

ДЕКЛАРАЦІЯ ПРО УЧАСТЬ У ПРОЕКТІ

Проект „Droga do pracy dla Obywateli Ukrainy” nr FEWM.07.08-IP.01-0021/24

в рамках регіональної програми Європейські фонди для Вармії та Мазур 2021-2027, що співфінансується Європейським соціальним фондом Плюс

укладено:в

між:

CDEF товариство з обмеженою відповідальністю, вул. Marii Zientary-Malewskiej 20B, 10-302 Olsztyn, NIP: 7393724341, надалі «CDEF», відповідальне за належну реалізацію проекту «Шлях до працевлаштування для громадян України», в особі

та

Паном/Пані:.....

PESEL/інший ідентифікатор.....

який/а проживає.....

далі „Учасник”

узгодили між собою наступне:



§ 1

DEKLARACJA UDZIAŁU W PROJEKCIE

ДЕКЛАРАЦІЯ ПРО УЧАСТЬ У ПРОЕКТІ

1. Uczestnik deklaruje przystąpienie do projektu „Droga do pracy dla Obywateli Ukrainy”: (dalej jako „Projekt”) oraz zobowiązuje się do aktywnego i systematycznego uczestnictwa w przewidzianych dla niego formach wsparcia.
Учасник заявляє про приєднання до проекту „Шлях до працевлаштування для громадян України” (далі – «Проект») та зобов’язується брати активну та систематичну участь у передбачених для нього формах підтримки.
2. Uczestnik oświadcza, że jest obywatelem Ukrainy, przebywającym w Polsce legalnie na podstawie dokumentów upoważniających do pobytu i pracy, chętnym podjąć/utrzymać zatrudnienie na terenie województwa warmińsko-mazurskiego zgodnie z definicjami zawartymi w Regulaminie Projektu.
Учасник заявляє, що є громадянином України, який легально проживає в Польщі на підставі документів, що дають право на проживання та роботу, бажає працевлаштуватися/зберегти роботу у Вармінсько-Мазурському воєводстві відповідно до визначень, що містяться в Положенні про проект.
3. Uczestnik oświadcza, że został poinformowany o celu zbierania danych osobowych, prawie wglądu do swoich danych oraz ich poprawiania. Uczestnik potwierdza aktualność podpisanej klauzuli informacyjnej (zał. nr 1 do formularza rekrutacyjnego).
Учасник заявляє, що був проінформований про мету збору персональних даних та право на доступ до своїх даних та їх виправлення. Учасник підтверджує дійсність підписаного інформаційного пункту (Додаток № 1 до анкети учасника набору).
4. Uczestnik oświadcza, że nie widnieje na liście osób i podmiotów objętych sankcjami zamieszczonej na stronie internetowej Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji.
Учасник заявляє, що не включений/а до переліку осіб та організацій, щодо яких застосовано санкції, опублікованого на сайті MBCiA.
5. Uczestnik oświadcza, że zapoznał się z obowiązującym na dzień podpisania niniejszej Umowy Regulaminem Projektu, nie wnosi do jego zapisów żadnych zastrzeżeń i akceptuje jego treść oraz oświadcza, że spełnia warunki uczestnictwa w Projekcie w nim określone.
Учасник заявляє, що ознайомився з чинним у день підписання цієї Угоди Положенням про Проект, не вносить жодних поправок щодо її положень та приймає її зміст та стверджує, що його кандидатура відповідає зазначеним умовам участі в Проекті.
6. Uczestnik potwierdza prawdziwość i aktualność swoich danych osobowych, kryteria kwalifikowalności uprawniające do udziału w projekcie zawarte w Formularzu rekrutacyjnym i załącznikach stanowiących podstawę do jego zakwalifikowania do Projektu.
Учасник підтверджує точність і достовірність своїх особистих даних, критеріїв прийнятності, що дають право брати участь у Проекті, які містяться в Анкеті учасника набору та додатках, що є основою для його кваліфікації для участі в Проекті.



§ 2

UMOWA UDZIAŁU W PROJEKCIE

УГОДА НА УЧАСТЬ У ПРОЄКТІ

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest udzielenie Uczestnikowi przez CDEF kompleksowego wsparcia z zakresu aktywizacji społeczno-zawodowej nakierowanego na podjęcie lub utrzymanie zatrudnienia w województwie warmińsko-mazurskim. Wszystkie niezbędne i uzasadnione koszty wsparcia, w szczególności: doradztwa zawodowego, koszty szkoleń zawodowych (podnoszących kwalifikacje i/lub kompetencje), koszt szkoleń językowych, organizacji staży zawodowych, pośrednictwa pracy.
Предметом цієї Угоди є те, що CDEF надає Учаснику всебічну підтримку у сфері соціально-професійної активізації, спрямованої на працевлаштування або збереження роботи у Вармінсько-Мазурському воєводстві. Усі необхідні та обґрунтовані допоміжні витрати, зокрема: консультування з питань кар'єри, витрати на професійне навчання (підвищення кваліфікації та/або компетенцій), витрати на мовне навчання, організація професійного стажування, посередництво працевлаштування.
2. Udział Uczestnika w Projekcie jest bezpłatny pod warunkiem realizacji obowiązków wynikających z niniejszej Umowy oraz z Regulaminu Projektu.
Участь Учасника в Проєкті є безоплатною за умови виконання зобов'язань, що виникають з цієї Угоди та Положення про Проєкт.
3. Obowiązkowe wsparcie z zakresu aktywizacji społeczno-zawodowej, o którym mowa w ust. 1 obejmuje stworzenie lub aktualizację Indywidualnego Planu Działania oraz realizację wynikającą z niego ścieżki udziału w Projekcie, zależnej od predyspozycji Uczestnika i zidentyfikowanych potrzeb lokalnego rynku pracy.
Обов'язкова підтримка у сфері соціально-професійної активізації, про яку йдеться у розд. 1 включає створення або оновлення Індивідуального плану дій та реалізацію кінцевого шляху участі в Проєкті, залежно від можливостей Учасника та визначених потреб місцевого ринку праці.
4. W ramach Projektu każdemu Uczestnikowi udzielone zostanie kompleksowe wsparcie spójne ze stworzonym Indywidualnym Planem Działania dla Uczestnika (lub jego aktualizacją). Doradca zawodowy na podstawie przeprowadzonej rozmowy doradczej, testów, kwestionariuszy zaproponuje wsparcie Uczestnikowi spośród następujących form:
У рамках Проєкту кожному Учаснику буде надано комплексну підтримку відповідно до Індивідуального плану дій, створеного для Учасника (або його оновлення). На основі Консультаційної співбесіди, тестів та анкет кар'єрний радник запропонує підтримку Учаснику в наступних формах:



- a) szkolenia przyczyniające się do znalezienia lub kontynuacji pracy w tym do wyboru:
навчання, яке сприяє пошуку або продовженню роботи, включаючи:
 - Szkolenie podnoszące kompetencje (ok. 50 godz.)
Навчання для підвищення компетентності (приблизно 50 годин)
 - Szkolenie podnoszące kwalifikacje (szkolenia ok. 150 godzinne)
Навчання для підвищення кваліфікації (приблизно 150 годин)
 - Szkolenie podnoszące kompetencje z języka polskiego/język branżowy (min. 25 godz.)
Навчання для вдосконалення компетенцій польської мови/професійної термінології (мін. 25 годин)
 - Indywidualne wsparcie psychologiczno-doradcze (20 godz./os.)
Індивідуальна психологічна та консультативна підтримка (20 годин/особа)
 - wsparcie towarzyszące: stypendium szkoleniowe, sfinansowanie opieki nad dzieckiem do lat 7 lub osobą zależną, mobilny tłumacz
супровідна підтримка: стипендія на навчання, фінансування догляду за дитиною до 7 років або особою, яка перебуває на утриманні, мобільний перекладач
 - b) etap staże u pracodawców dla osób bez pracy
етап: стажування безробітних у роботодавців
 - staż u pracodawcy – 1/2miesięczny
стажування у роботодавця – 1/2 міс
 - Możliwe wsparcie towarzyszące: stypendium szkoleniowe, sfinansowanie opieki nad dzieckiem do lat 7 lub osobą zależną, mobilny tłumacz, badania lekarskie
Можлива супровідна підтримка: стипендія на навчання, фінансування догляду за дитиною до 7 років або особою, яка перебуває на утриманні, мобільний перекладач, медогляди
 - c) etap praca – działania dodatkowe wspomagające zatrudnienie:
етап робота - додаткова діяльність, що підтримує зайнятість:
 - Pośrednictwo pracy -2 godz./os.
посередництво з працевлаштування -2 години/особа.
 - Stały monitoring zapotrzebowania na pracowników dla uczestników projektu
Постійний моніторинг попиту на співробітників для учасників проекту
 - wsparcie prawne – 10 godz./os
юридичний супровід – 10 годин/ос
 - tłumaczenia przysięgłe dokumentów do pracy
присяжні переклади документів для роботи
 - nostryfikacja dokumentów
нострифікація(легалізація) документів
5. Informacje o planowanej formach wsparcia, planowanych terminach i miejscu przydzielonego wsparcia w ramach projektu Uczestnikowi Projektu do uczestnictwa których będzie zobowiązany, zostanie poinformowany w terminie 14 dni od zakończenia udziału w Indywidualnym Planie Działania. Інформація про заплановані форми підтримки, заплановані дати та місце приділеної підтримки в рамках проекту, в якому Учасник проекту буде зобов'язаний брати участь, буде повідомлена протягом 14 днів після закінчення участі в Індивідуальному плані дій.



6. Umowa zostaje zawarta od momentu podpisania do dnia zakończenia udziału w projekcie o którym mowa §3 ust. 3 jednak z zastrzeżeniem, że maksymalny termin to:

Договір вважається укладеним з моменту підписання до дня закінчення участі в проєкті, зазначеному в §3 розділі 3, однак, за умови, що максимальний термін становить:

- a) 31.12.2025 lub
31.12.2025 або
- b) ostateczna data legalnego pobytu Uczestnika Projektu w Polsce jeśli jest wcześniejsza niż ta o której mowa w pkt a.
кінцева дата легального перебування Учасника проєкту в Польщі, якщо це раніше від зазначеної дати в пункті a.

§ 3

ZMIANY W UMOWIE

ЗМІНИ ДО УГОДИ

1. W przypadku rezygnacji Uczestnika z udziału w projekcie, nieukończenia go z własnej winy, niedotrzymania pozostałych warunków niniejszej Umowy CDEF ma prawo obciążyć Uczestnika kosztami jego uczestnictwa w Projekcie i może rozwiązać Umowę ze skutkiem natychmiastowym, oznaczającym wykluczenie Uczestnika z dalszego udziału w Projekcie. Uczestnik może być zobowiązany wówczas do zwrotu wszystkich kosztów poniesionych przez CDEF z tytułu jego udziału w Projekcie.
У разі відмови Учасника від участі в проєкті, невиконання його з власної вини або недотримання решти умов цієї Угоди CDEF має право стягнути з Учасника витрати, пов'язані з його/її участю в Проєкті, і може негайно розірвати Угоду, що означає усунення Учасника від подальшої участі в Проєкті. Після цього Учасник може бути зобов'язаний відшкодувати всі витрати, понесені CDEF за його/її участь у Проєкті.
2. Uczestnik ma prawo przerwać udział w Projekcie bez ponoszenia konsekwencji, o których mowa w ust. 1, o ile przyczyną przerwania udziału w Projekcie jest samozatrudnienie lub podjęcie zatrudnienia na umowę o pracę lub umowę cywilno-prawną. Taki przypadek należy zgłosić pisemnie do CDEF dostarczając odpowiednie dokumenty na maila barbara@cdef.pl lub osobiście do Biura projektu.
Учасник має право припинити участь у Проєкті без наслідків, зазначених у п. 1, якщо підставою для припинення участі в Проєкті є samozайнятість або прийняття на роботу за трудовим або цивільно-правовим договором. Про такий випадок необхідно письмово повідомити CDEF, надавши відповідні документи електронною поштою на адресу barbara@cdef.pl або особисто в Офіс проєкту.
3. Niniejsza Umowa obowiązuje od momentu podpisania do dnia zakończenia udziału Uczestnika w Projekcie zgodnie z zaplanowaną ścieżką i wypełnienia przez niego wszystkich zobowiązań.



Ця Угода діє з моменту підписання до закінчення участі Учасника в Проєкті відповідно до запланованого шляху та виконання Учасником усіх зобов'язань.

4. Uczestnik zobowiązuje się do informowania CDEF o swojej sytuacji na rynku pracy w terminie do 4 tygodni po zakończeniu udziału w Projekcie, w tym przedłożenia dowodu na podjęcie pracy.
Учасник зобов'язується повідомити CDEF про свою ситуацію на ринку праці протягом 4 тижнів після закінчення участі в Проєкті, включно з поданням підтвердження про прийняття на роботу.
5. CDEF ma prawo rozwiązać umowę z Uczestnikiem z 7 dniowym wyprzedzeniem w sytuacjach niezależnych i niemożliwych do przewidzenia przez CDEF na etapie podpisywania umowy.
CDEF має право розірвати угоду з Учасником з попередженням за 7 днів у ситуаціях, які є незалежними та неможливо передбачити CDEF на етапі підписання договору.
6. Zmiany w treści Umowy wymagają formy pisemnej aneksu do niniejszej Umowy pod rygorem nieważności.
Зміни до змісту Угоди потребують письмового додатку до цієї Угоди під страхом недійсності.
7. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową będą miały zastosowanie zasady realizacji programu regionalnego Fundusze Europejskie dla Warmii i Mazur 2021-2027 (w tym zapisy dokumentacji konkursu, w ramach którego realizowany jest Projekt) oraz przepisy powszechnie obowiązującego prawa.
У питаннях, не врегульованих цією Угодою, застосовуються правила реалізації регіональної програми Європейські фонди для Вармії та Мазур 2021-2027 (включаючи положення конкурсної документації, згідно з якою реалізується Проєкт) та положення загальноприйнятого законодавства.
8. Wszelkie spory mogące wyniknąć w związku z realizacją niniejszej umowy strony będą się starały rozwiązać polubownie. W przypadku niemożności polubownego rozwiązania sporu, zostanie on poddany pod rozstrzygnięcie właściwego rzeczowo sądu powszechnego.
Сторони намагатимуться вирішувати будь-які суперечки, які можуть виникнути у зв'язку з виконанням цієї угоди мирним шляхом. Якщо спір неможливо вирішити мирним шляхом, він буде переданий на розгляд суду відповідної юрисдикції.
9. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze Stron.
Угоду складено у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної із Сторін.

.....
Uczestnik projektu / Учасник проєкту

.....
CDEF